

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
20.5.2011

Diplomant: Aneta Čajková

Aprobace: ČJ-NJ/SŠ

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Alena Lejsková, Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Kontrastive Lexikographie und Korpusanalyse. Möglichkeiten der Verwendung der Korpusanalyse zur Bildung deutsch-tschechischer Wörterbuchartikel mit besonderer Berücksichtigung der Distribution der Singular- und Pluralformen (téma)

Práce Anety Čajkové k problematice kontrastivní lexikografie vychází z možnosti korpusové analýzy pro tvorbu slovníkových hesel. Autorka se zaměřuje na distribuci singuláru a plurálu u 50 zvolených substantiv.

V teoretické části definuje základní termíny z oblasti lexikologie, lexikografie a korpusové analýzy. Stručně se zabývá popisem stávajících korpusů němčiny a češtiny a možnostmi, které práce s korpusy nabízí. Prokázala dobrou schopnost orientace v základní odborné literatuře k tématu své práce. Jediný nedostatečně vyřešený problém vidím v nejasném značení citací – uvádí v uvozovkách pouze termíny, jinak citace v úvodní části nejsou označeny předepsaným způsobem, i když pramen vždy uvádí. (Např. str. 17, část 3.2.4., 2. odstavec). Formulační nepřesnosti, logické skoky a jazykové chyby (např. str. 10, 15, 18, 19, 23, 27 aj.) také nepřispívají srozumitelnosti úvodní části.

Hlavní přínos práce Anety Čajkové spatřuji v poměrně rozsáhlé, ale kvalitně zpracované praktické části (má cca 110 stran, teoretický úvod cca 30 stran).

Na základě studia odborné literatury provedla za pomoci korpusových dat analýzu 50 substantiv a zjištěné výsledky po statistickém zpracování poměrně pečlivě vyhodnotila. Získaná data posloužila pro revizi stávajících slovníkových hesel těchto substantiv v českých i německých slovnících z hlediska distribuce čísla v obou jazycích. Posluchačka se ve své práci nezabývala ale jen problémem distribuce čísla daných substantiv, ale také při tvorbě hesel vzala v úvahu zjištěné kolokace. V řadě případů se ukázaly rozdíly v mezi korpusovými daty a údaji v tištěných slovnících.

Autorka prokázala schopnost samostatně zpracovat teoreticky i prakticky náročné téma na velmi dobré úrovni. Především praktická část s vyhodnocením korpusových dokladů a následnou částí slovníkových hesel je dokladem autorčiny schopnosti samostatné práce.

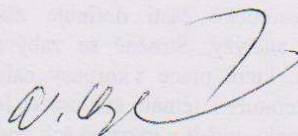
Otázky k obhajobě:

4. Jaké pády substantiv byly analyzovány – jen nominativy a eventuálně genitivy u maskulin a neuter v němčině? U některých hesel chybějí údaje – viz např. *Talent, Taumel, Tausch, Temperament*.
5. Byla za pomoci ČNK ověřeny také počty forem sg. a pl. daných substantiv v češtině nebo jen zjišťována jejich existence?
6. Má Vaše slovníkové heslo pevnou strukturu a zahrnuje také kolokace plurálových forem?

Vzhledem k nejasnostem ve značení citací, formulačním nepřesnostem a jazykovým chybám práci posluchačky Anety Čajkové doporučuji k obhajobě a hodnotím jako velmi dobrou.

- velmi dobře -

Návrh na klasifikaci diplomové práce:



podpis oponentky diplomové práce

20.5.

V Českých Budějovicích dne 2011.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------